

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Czy] więc dobre [dla] mnie stało się śmiercią? Nie może stać się; ale — grzech, aby zostałby ujawniony [jako] grzech, przez — dobre [dla] mnie sprawiający śmierć, aby stałby się w nadmiarze grzesznym — grzech przez — przykazanie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc dobre mnie staje się śmierć nie oby stało się ale grzech aby zostałby ukazany grzech przez dobre mnie sprawiający śmierć aby stałby się w nadmiarze grzesznym grzech przez przykazanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy zatem to, co dobre, stało się dla mnie śmiercią? W żadnym razie! To właśnie grzech, aby okazać się grzechem, przez to, co dobre, spowodował moją śmierć, aby przez przykazanie grzech okazał się tym bardziej grzeszny.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(To) więc dobre (dla) mnie stało się śmiercią? Nie może stać się; ale grzech, aby uwidoczniłby się (jako) grzech, poprzez (to) dobre (dla) mnie sprawiający śmierć; aby stałby się w nadmiarze grzesznym grzech poprzez przykazanie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc dobre mnie staje się śmierć nie oby stało się ale grzech aby zostałby ukazany grzech przez dobre mnie sprawiający śmierć aby stałby się w nadmiarze grzesznym grzech przez przykazanie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy zatem to, co dobre, doprowadziło mnie do śmierci? Nie! To właśnie grzech, aby okazać się tym, czym jest, posłużył się rzeczą dobrą i spowodował moją śmierć — przykazanie odsłoniło całą brutalność grzechu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	Czy więc to, co dobre, stało się dla mnie śmiercią? Nie daj Boże! Przeciwnie, grzech, aby okazał się grzechem, sprowadził na mnie śmierć przez <i>to, co</i> dobre, żeby grzech stał się niezmiernie grzesznym przez przykazanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To tedy dobre stałoż mi się śmiercią? Nie daj tego Boże! I owszem grzech, aby się pokazał być grzechem, sprawił mi śmierć przez dobre, żeby się stał nader grzeszącym on grzech przez ono przykazanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co tedy dobre jest, zstało mi się śmiercią? Boże uchwaj! Ale grzech, aby się grzechem pokazał, sprawił mi śmierć przez dobre: aby się zstał nader grzeszącym grzechem przez przykazanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A więc to, co dobre, stało się dla mnie przyczyną śmierci? Żadną miarą! Ale to właśnie grzech, by okazać się grzechem, przez to, co dobre, sprowadził na mnie śmierć,

¹⁾ <x>520 5:20</x>

			aby przez związek z przykazaniem grzech ujawnił ogromną swą grzeszność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy zatem to, co dobre, stało się dla mnie śmiercią? Przenigdy! To właśnie grzech, żeby się okazać grzechem, posłużył się rzeczą dobrą, by spowodować moją śmierć, aby grzech przez przykazanie okazał ogrom swojej grzeszności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy więc to, co jest dobre, stało się dla mnie śmiercią? To niemożliwe! Grzech jednak – żeby się uwidocznił jako grzech – przez to, co dobre, sprowadza na mnie śmierć, aby przez przykazanie ujawnił całą swoją grzeszność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy więc to, co dobre, dla mnie stało się śmiercią? W żaden sposób! To bowiem grzech, aby okazać się grzechem, przyniósł mi śmierć, posługując się tym, co dobre. W ten sposób przez przykazanie grzech ujawnił swoją zgubną moc.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Czy zatem to dobro stało się dla mnie śmiercią?” — Ależ nie! Lecz to grzech, by okazać się grzechem, korzystając z tego, co dobre, sprowadza na mnie śmierć. Tak grzech za sprawą przykazania aż nadto wyraziście okazuje się występny.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy mogło zatem doprowadzić mnie do śmierci to, co dobre? W żadnym wypadku! Właśnie dlatego grzech wykorzystał to, co dobre, żeby stało się jasne, czym on naprawdę jest; w ten sposób zadał mi śmierć. Grzech więc, posługując się przykazaniami, odsłonił bezmiar swej grzeszności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż więc to, co dobre, stało się dla mnie śmiercią? Na pewno nie! To grzech, by się ujawnić jako grzech, z pomocą dobra zadał mi śmierć, a z pomocą przykazania jeszcze pełniej ujawnił swą grzeszność!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи спричинило мою смерть добро? Цілковито ні! Але гріх, щоб і виявитися гріхом, приніс мені смерть добром, щоб гріх став, цілком очевидно, грішним - через заповідь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem to dobre stało się dla mnie śmiercią? Nie może być. Ale grzech, aby mógł się okazać grzechem, poprzez dobre sprawił mi śmierć; by grzech, w czasie swojej wyższości, przez przykazanie mógł okazać się grzeszny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy zatem coś dobrego stało się dla mnie źródłem śmierci? Nigdy w życiu! To grzech rodził we mnie śmierć za sprawą czegoś dobrego, tak aby grzech mógł zostać wyraźnie obnażony jako grzech, ażeby grzech za sprawą przykazania mógł się okazać grzeszny ponad miarę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż więc to, co dobre, stało się dla mnie śmiercią? Przenigdy! Ale grzech się nią stał, aby się okazał grzechem przyprowadzającym mnie o śmierć przez to, co dobre: żeby grzech stał się daleko grzeszniejszy za sprawą przykazania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy zatem to, co dobre, doprowadziło mnie do śmierci? Absolutnie nie! To grzech, ujawniając swoją naturę, zadał

			mi śmierć przez to, co jest dobre. W ten sposób, dzięki przykazaniu, wyszła na jaw jego przewrotność.
--	--	--	---